



## DAFTAR PUSTAKA

- Abrams, N. A. (2017). Russia Wouldn't Even Exist Today Without the Bolsheviks. *Foreign Policy*. Retrieved from <https://foreignpolicy.com/2017/11/16/russia-wouldnt-even-exist-today-without-the-bolsheviks/>.
- Baker, M. dan Saldanha, G. (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge
- Bardaji, A. G. (2009). Procedures, techniques, strategies: translation process operators. *Perspectives: Studies in Translatology*. Vol. 17, no. 3.
- Switzerland country profile. (2020). *BBC News*. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-17980650>.
- Blazyre, D. dan Vilmanté, L. (2016). Culture-Specific Items (CSI) and their Translation Strategies in Martin Lindstrom's *Brand Sense*. *Studies about Language*. Vol 29, no. 20.
- Blumberg, N., Joanna M. Heal, & Gordon L., P. (2010). *Platelet transfusions: trigger, dose, benefits and risks*. *US National Library of Medicine*. Retrieved from <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2874899/>. doi: 10.3410/M2-5.
- Castelow, E. n.d. The British Peerage. *History UK*. Retrieved from <https://www.historic-uk.com/CultureUK/The-British-Peerage/>.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Daghoughi, S. dan Hashemian, M. (2016). Analysis of Culture-Specific Items and Translation Strategies Applied in Translating Jalal Al-Ahmad's *by the Pen*. *English Language Teaching*, Vol. 9, no. 4.
- Davidson, P. (2011). Empire. *Ancient history Encyclopedia*. Retrieved from <https://www.ancient.eu/empire/>.
- Davies, E., E. (2003). A Goblin or a Dirty Nose? The Treatment of Culture-specific References in Translations of Harry Potter. *Translator* 9(1). doi.org/10.1080/13556509.2003.10799146
- Devlin, T. M. (2017). How Many People Speak Indonesian, and Where is it Spoken?. *Babbel Magazine*. Retrieved from <https://www.babbel.com/en/magazine/how-many-people-speak-indonesian-where-is-it-spoken>.
- Dollerup, C & Loddegaard, A. (1992). *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Ducker & Son. n.d. *The World of Shoes*. Retrieved from <https://www.theworldofshoes.com/brands/ducker-and-son/>.



- Ethnologue. n.d. What are the top 200 most spoken language?. Retrieved from <https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200>.
- Fedora, L. (2015). An Analysis of Procedures in Translating Cultural Words and Their Meaning Shifts Found in the Indonesian Novel *Laskar Pelangi*. *Vivid Journal*. Vol. 4, no. 1.
- Forum Language Learner. (2019). Bob's your Uncle! And Fanny's your aunt!. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-17980650>.
- French, A. (2016). Famous shoe shop Ducker & Son to close. *Oxford Mail*. Retrieved from <https://www.oxfordmail.co.uk/news/14984834.famous-shoe-shop-ducker-son-close/>.
- Gambier, Y. (2003). Introduction: Screen Transadaption: Perception and Reception. *The Translator*. Vol 9, no. 2.
- Ghozali, M. F. & Eviyanti, A. (2016). Sistem Pakar Diagnosis Dini Penyakit Leukemia Dengan Metode Certainty Factor. *Kinetik*. Vol 1, no. 3.
- Glodjović, A. (2010). Translation as Means of Cross-Cultural Communication: Some Problems in literary Text Translation. *Facta Universitatis-Linguistics and Literature*. Vol 8, no. 2.
- Ghaemi, F. dan Benyamin, J. 2010. Strategies Used in the Translation of Interlingual Subtitling. *Journal of English Studies*. Vol 1, no. 1.
- Gottlieb, H. (2001). *Multimedia translation: items, practices, and research*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hatim, B. dan Jeremy M. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. New York: Routledge.
- Hashemian, S.D.M. (2016). Analysis of Culture-Specific Items and Translation Strategies Applied in Translating Jalal A-Ahmad's *By the Pen*. *English Language Teaching*. doi: 10.5539/elt.v9n4p171
- Hasyimzoem, NC. (2014). Leukemia Limfoblastik Akut pada Dewasa dengan Multiple Limfadenopati. *Medula*, Vol 2, no. 01.
- Hendrickson, R. (2008). The Facts on File Encyclopedia of Word and Phrase Origins. *Facts on File*. Facts on File Inc: 4th ed.
- Henry Fielding. n.d. Henry Fielding. *The British Library*. Retrieved from <https://www.bl.uk/people/henry-fielding>.
- Hezbri, M. (2014). Loss and Gain in Translation Fiction Fantasy Texts from English into Arabic. Disertasi. Algeria: University Kasi Merbah Ouargla.



- History of Old St. Thomas Hospital. n.d. *The Old Operating Theatre*. Retrieved from <http://oldoperatingtheatre.com/history/history-of-old-st-thomas-hospital>
- Hughes, K. (2014). The figure of the governess. *British Libarary*. Retrieved from <https://www.bl.uk/romantics-and-victorians/articles/the-figure-of-the-governess>.
- Horbacauskiene, J., Petroniene, S., Vezyte, T., Miklovaite, L. (2017). Problematic Issues in Translation of Culture Specific Items. *International Journal of Linguistics, Literature and Culture*. Vol.4, no. 1.
- IMDb. n.d. "Atonement (2007) Awards". Diakses pada hari Jumat, 23 Juli 2021. Pukul 00:44 WIB
- \_\_\_\_\_. n.d. "Jane Eyre (2011) Awards". Diakses pada hari Jumat, 23 Juli 2021. Pukul 00:26 WIB
- \_\_\_\_\_. n.d. "The Duchess (2008) Awards". Diakses pada hari Jumat, 23 Juli 2021. Pukul 00:02 WIB
- \_\_\_\_\_. n.d. "Now Is Good (2012) Awards". Diakses pada hari Jumat, 23 Juli 2021. Pukul 01:00 WIB
- Jumlah Penduduk Indonesia. n.d. Jumlah Penduduk Indonesia 2019 Mencapai 267 Juta Jiwa. *Databoks*. Retrieved from <https://databoks.katadata.co.id/datapublish/2019/01/04/jumlah-penduduk-indonesia-2019-mencapai-267-juta-jiwa>.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalent*. Lanham: University Press of Ameerica Inc.
- Lotfollahi, B., dan Moinzadeh, A. (2012). Translation of Movies Titles from English into Persian: Strategies and Effect. *Mediterranean Journal of Social Sciences*. Vol. 3, no. 3.
- Maasoum, S.M.H. (2011). An Analysis of Culture-specific Items in the Persian Translation of "Dubliners" based on Newmark's Model. *Theory and Practice in Language Studies*. Vol 1, no. 12.
- Munday, J., and Hatim, B. (2004). *Translatoin: An Advanced Resource Book*. United Kingdom: Psychology Press.
- Port-a-cath. n.d. *National Cancer Institute*. Retrieved from <https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/port-a-cath..>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation: Centre for Translation and Language Studies*. London and New York: Prentice-Hall International
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A. & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J Brill.



- Nozizwe, D. dan Bhekezakhe, N. (2014). Loss and Gain in Translation: A Case of Court Translation. *African Journal of Scientific Research*. Vol 12, no. 1.
- O'Connell, E. (2007). Screen Translation. In Kuhlweck, P. & Littau, K. *A Companion to Translation Studies*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters LTD.
- Platelet Transfusion. n.d. Macmillan Cancer Support. Retrieved from <https://www.macmillan.org.uk/cancer-information-and-support/treatments-and-drugs/platelet-transfusions>
- Rahmadani, N. 2018. *Transformasi Gramatikal dan Leksikal Penerjemahan Kasya Sastra Fiksi Berbahasa Inggris Insurgent ke Bahasa Indonesia*. Tesis, Universitas Gadjah Mada.
- Ray, M. (2015). Luttwaffe: German armed forces. *Britannica*. Retrieved from <https://www.britannica.com/topic/Luttwaffe>.
- Redd, N., T. (2016). The Four Seasons: Change Marks the Passing of a Year. *LiveScience*. Retrieved from <https://www.livescience.com/25202-seasons.html>.
- Saul, T. (2018). Death of a dynasty: How the Romanovs met their end. *National Geographic*. Retrieved from <https://www.nationalgeographic.com/history/magazine/2018/07-08/romanov-dynasty-assassination-russia-history/>.
- Simatupang, M. (2000). *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Direktorat Jendral Pendidikan Tinggi Departement Pendidikan Nasional.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisa Bahasa*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Sutopo, H.B. (2006). *Penelitian Kualitatif: Dasar teori dan terapannya dalam penelitian*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Tanase, V., & Cuza, A. I. (2014). Pros and cons of subtitling and dubbing of audiovisual texts in children's programmers and cartoons. *Language and Discourse* 3.
- Tay, S. & Ingrid, L. (2018). Trinitas: Satu Tuhan Dalam Tiga Pribadi. *Katolisitas*. Retrieved from <https://www.katolisitas.org/trinitas-satu-tuhan-dalam-tiga-pribadi/>.
- The Editors of Encyclopaedia Britannica. (2019). Alexandra: Empress consort of Russia. *Britannica*. Retrieved from <https://www.britannica.com/biography/Alexandra-empress-consort-of-Russia>.
- \_\_\_\_\_ . (2018). Anesthetic. *Britannica*. Retrieved from <https://www.britannica.com/science/anesthetic>.



- \_\_\_\_\_. (2018). Communist Party of the Soviet Union. *Britannica*. Retrieved from <https://www.britannica.com/topic/Communist-Party-of-the-Soviet-Union>.
- \_\_\_\_\_. (2013). Folkestone. *Britannica*. Retrieved from <https://www.britannica.com/place/Folkestone>.
- \_\_\_\_\_. (2020). Gin. *Britannica*. Retrieved from <https://www.britannica.com/topic/gin-liquor>.
- \_\_\_\_\_. (2015). List of cities and towns in the United Kingdom. *Britannica*. Retrieved from <https://www.britannica.com/topic/list-of-cities-and-towns-in-the-United-Kingdom-2034188>.
- \_\_\_\_\_. (2018). Mary. *Britannica*. Retrieved from <https://www.britannica.com/biography/Mary-mother-of-Jesus>.
- \_\_\_\_\_. (2017). Nice. *Britannica*. Retrieved from <https://www.britannica.com/place/Nice>.
- Tim Penyusun KBBI Edisi Kelima. (2019). Benalu. *KBBI V. V. 0.1.5 Beta*. [Mobile Application Software]. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- \_\_\_\_\_. (2019). Berkuda. *KBBI V. V. 0.1.5 Beta*. [Mobile Application Software]. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- \_\_\_\_\_. (2019). Bersulang. *KBBI V. V. 0.1.5 Beta*. [Mobile Application Software]. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- \_\_\_\_\_. (2019). Bot. *KBBI V. V. 0.1.5 Beta*. [Mobile Application Software]. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- \_\_\_\_\_. (2019). Brengsek. *KBBI V. V. 0.1.5 Beta*. [Mobile Application Software]. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- \_\_\_\_\_. (2019). Dilapisi. *KBBI V. V. 0.1.5 Beta*. [Mobile Application Software]. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.



- \_\_\_\_\_. (2019). Eboni. *KBBI V. V. 0.1.5 Beta*. [Mobile Application Software]. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- \_\_\_\_\_. (2019). Konotatif. *KBBI V. V. 0.1.5 Beta*. [Mobile Application Software]. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- \_\_\_\_\_. (2019). Mengutil. *KBBI V. V. 0.1.5 Beta*. [Mobile Application Software]. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- \_\_\_\_\_. (2019). Ongkang kaki/ongkang-ongkang. *KBBI V. V. 0.1.5 Beta*. [Mobile Application Software]. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- \_\_\_\_\_. (2019). Senjata. *KBBI V. V. 0.1.5 Beta*. [Mobile Application Software]. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- \_\_\_\_\_. (2019). Slang. *KBBI V. V. 0.1.5 Beta*. [Mobile Application Software]. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- \_\_\_\_\_. (2019). Terbiasa. *KBBI V. V. 0.1.5 Beta*. [Mobile Application Software]. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- Tim Penyusun Merriam-Webster. (2020). Shotgun. *Merriam-Webster, Inc. V. 2.0*. [Mobile Application Software]. Stanfy Corp.
- Tim Penyusun Merriam-Webster. (2020). Water. *Merriam-Webster, Inc. V. 2.0*. [Mobile Application Software]. Stanfy Corp.
- Tim Penyusun Oxford Dictionary of English. (2019). Bar. *Oxford Dictionary of English. V. 11.2.546 Beta*. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Casing. *Oxford Dictionary of English. V. 11.2.546 Beta*. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Empire. *Oxford Dictionary of English. V. 11.2.546 Beta*. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Fiancé. *Oxford Dictionary of English. V. 11.2.546 Beta*. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.



- \_\_\_\_\_. (2019). Fiancée. *Oxford Dictionary of English*. V. 11.2.546 Beta. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Fiver. *Oxford Dictionary of English*. V. 11.2.546 Beta. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Governess. *Oxford Dictionary of English*. V. 11.2.546 Beta. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Heir. *Oxford Dictionary of English*. V. 11.2.546 Beta. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Heiress. *Oxford Dictionary of English*. V. 11.2.546 Beta. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Horsemanship. *Oxford Dictionary of English*. V. 11.2.546 Beta. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Incubi. *Oxford Dictionary of English*. V. 11.2.546 Beta. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Mutton. *Oxford Dictionary of English*. V. 11.2.546 Beta. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Rat. *Oxford Dictionary of English*. V. 11.2.546 Beta. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Regulars. *Oxford Dictionary of English*. V. 11.2.546 Beta. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Toast. *Oxford Dictionary of English*. V. 11.2.546 Beta. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Water. *Oxford Dictionary of English*. V. 11.2.546 Beta. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2019). Well. *Oxford Dictionary of English*. V. 11.2.546 Beta. [Mobile Application Software]. Oxford University Press.
- Twiddling your thumbs. n.d. *Cambridge Dictionary*. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/twiddle-your-thumbs>.
- Pulling my tits. (2008). *Urban Dictionary*. Retrieved from <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=pulling%20my%20tits>.
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. London; New York: Routledge.
- Zanón, N. T. (2011). *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation*. United States: NETBIBLO,S L.